

TRES CRÓNICAS MEXICANAS. TEXTOS RECOPIADOS POR DOMINGO CHIMALPÁHIN, Paleografía y traducción de Rafael Tena

1. *El redescubrimiento de los textos originales*

En 1982, la British and Foreign Bible Society, con sede en Londres, decidió depositar su colección de manuscritos, reunida a lo largo de los 178 años de su existencia, en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge; al mismo tiempo, Rosario Falivene y Alan F. Jesson publicaron un *Catalogue of the Manuscripts in the Bible House Library*. En diciembre del mismo año Wayne Ruwet, a partir del examen de ese catálogo, descubrió que los dos primeros volúmenes del llamado Manuscrito BFBS 374 de dicha colección contenían las obras completas de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, en el texto español original y a veces autógrafo que había pertenecido a Carlos de Sigüenza y Góngora, mientras que el tercero y último volumen del mismo manuscrito, tenía alrededor de 40 documentos, la mayoría de ellos escritos en náhuatl y en la caligrafía de Domingo Chimalpáhin, habiendo pertenecido igualmente a la biblioteca de Sigüenza y Góngora. Susana Schroeder describió en 1994 las circunstancias en que José María Luis Mora, en la ciudad de México y en 1827, había donado esos tres volúmenes a James Thomson, agente de la Sociedad Bíblica, y cómo éste los envió inmediatamente a Londres. Dado el carácter misceláneo y un tanto heterogéneo del manuscrito 374-III de la colección de la Sociedad Bíblica, es probable que se deban a Carlos de Sigüenza y Góngora la recopilación final de los documentos y la encuadernación actual del volumen; al carecer éste de foliación original, Wayne Ruwet asumió la tarea de fijar la numeración de los folios. En 1997, Arthur J. O. Anderson y Susan Schroeder publicaron en dos volúmenes, con el título de *Codex Chimalpahin* y en edición bilingüe, con traducción al inglés, la mayoría de los textos del mencionado tercer volumen. En su momento, Lorenzo Boturini Benaduci tuvo en su Museo Histórico Indiano copia de los textos contenidos en los tres volúmenes referidos; y en años recientes se habían publicado en forma independiente algunos de los textos contenidos en el tercer volumen, habiéndose valido los editores principalmente de las copias realizadas a fines del siglo XVIII por Antonio de León y Gama.

2. Textos recogidos en la presente publicación

En ediciones bilingües con traducción al español, publiqué en 1998 *Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan*, en dos volúmenes, en el año 2001, el *Diario*, obras ambas de Domingo Chimalpáhin. Estos tres volúmenes incluyen la paleografía y la traducción de los textos nahuas contenidos en los siguientes documentos: el manuscrito mexicano 74 y el manuscrito mexicano 220 de la Biblioteca Nacional de Francia, así como el manuscrito 256B de la Colección Antigua del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia (ciudad de México).

La importancia de los textos redescubiertos en Cambridge radica en un doble hecho: por un lado, se trata de las copias más antiguas que se conocen de tales documentos, o bien de sus mismos originales y en ocasiones hasta de los autógrafos de sus autores; y por otro lado, su elaboración se remonta al primer cuarto del siglo XVII, en tanto que algunos de esos textos anteriormente sólo se conocían a través de copias que datan de bien avanzado el siglo XVIII. A continuación se amplía y se precisa la información sobre cada uno de esos seis documentos.

1) Crónica Mexicáyotl

Esta crónica fue publicada en 1949, en edición bilingüe con traducción al español, por Adrián León, quien para ello utilizó una serie de fotografías que se conservan en la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia¹. Dichas fotografías fueron sacadas de la copia del texto náhuatl hecha, a partir de la copia de Boturini, por Antonio de León y Gama, la cual se halla entre los manuscritos mexicanos de la Biblioteca Nacional de Francia catalogada con el número 311². Asimismo, Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron en 1997 la *Crónica Mexicáyotl*, en edición bilingüe con traducción al inglés, en el volumen I del *Codex Chimalpahin*, pp.60-177, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 18r-63r.

Boturini se refiere a este documento en el número 2 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: "Chrónica Mexicana", en lengua náhuatl, del mismo autor [Domingo Chimalpáhin] y en papel europeo. Empieza desde el año 1068 y prosigue hasta el de 1597. Hallase en dicho tomo 4, copia, en folio"³. Como se explicará más adelante, el autor de este texto no es Domingo Chimalpáhin sino Hernando Alvarado Tezozómoc; y el documento abarca en realidad los años de 1064 a 1579.

2) Crónica mexicana en español

Esta crónica fue publicada en edición bilingüe, con traducción al inglés, por John B. Glass en 1978, con el título de *Historia mexicana: A short history of Ancient Mexico*, a partir de tres copias disponibles, una de las cuales fue hecha por Antonio de León y Gama y constituye el

¹ La serie, que consta de 49 fotografías en negativo, con número de paginación de 67 a 115, se halla en el Fondo Del Paso y Troncoso, Caja 39, Legajo 67, del Archivo Histórico de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia.

² El inicio de la copia, desde la página 67 hasta el renglón 15 de la página 73, está en letra de José Antonio Pichardo; en el mismo renglón de la página 73 comienza la letra de Antonio de León y Gama, la cual llega hasta el final del documento.

³ Aunque Boturini asigna a este texto el título de "Chrónica mexicana", en el manuscrito original aparece la denominación híbrida de *Chrónica Mexicayotl* (fol. 20r), que en efecto puede traducirse correctamente al español como "Crónica mexicana".

manuscrito mexicano 342 de la Biblioteca Nacional de Francia. Asimismo, Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron en 1997 la *Crónica mexicana en español*, en edición bilingüe, pp. 26-59, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 1r-16v.

Boturini se refiere a este documento en el número 1 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: “*Una Historia mexicana*, escrita por los años 1626; supongo ser el tutor de ella don Domingo de San Antón Muñón Chimalpáin. Trata de las cosas de esta nación, sucesión de sus reyes, y lo acontecido hasta el año 1526. Está en lengua castellana y papel europeo. Tomo 4, en folio, copia”. Este texto ha sido unánimemente atribuido a Domingo Chimalpáhin; fue escrito en 1621 (fol. 4r). y abarca los años 1064 a 1526.

3) Crónica mexicana en náhuatl

Esta crónica fue publicada fragmentariamente en 1975, en edición bilingüe, con traducción al inglés de Gordon Whittaker, por John B. Glass, con el título de *Compendio de la historia mexicana*, a partir de las citas de este texto que Antonio de León y Gama incluyó en algunas de sus obras, y principalmente en la *Descripción histórica y cronológica de las dos piedras* (1792 y 1832). La copia completa de esta fuente hecha por León y Gama se halla actualmente en una biblioteca de Dublín y nunca ha sido editada. Asimismo, Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron en 1997 la *Crónica mexicana en náhuatl*, en edición bilingüe con traducción al inglés, en el volumen I de *Codex Chimalpahin*, pp. 178-219, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 87r-104r.

Boturini se refiere a este documento en el número 6 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: “Otros [apuntes] en dicha lengua y papel [náhuatl, europeo]; su autor, el citado don Domingo Chimalpáin. Empiezan desde el año 1064 y continúan hasta el de 1521. Hállanse en dicho tomo 4, copia, en folio”. Las fechas mencionadas, así como el señalamiento de la lengua, permiten establecer la correspondencia entre la copia de Boturini y el texto respectivo redescubierto.

4) Genealogía de los señores de Colhuacan y de Tenochtitlan

Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron este texto en 1997, en edición bilingüe con traducción al inglés, en el volumen II del *Codex Chimalpahin*, pp.58-97, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 164r-170v, 151r-158v y 171-172v.

Boturini se refiere a este documento en el número 9 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: “Una *Chronología histórica de los antiguos reyes de Culhuacan, a quienes sucedieron los reyes mexicanos*, escrita por los señores de Culhuacan, en lengua náhuatl y papel europeo. Hállase en dicho tomo 4, copia, en folio”. El autor de este texto es Domingo Chimalpáhin, quien cita expresamente las fuentes de donde fue tomando las varias partes del documento, a saber: un códice de los señores de Colhuacan (fol. 164r); un códice de Tlatelolco (fol. 151v); un códice de los señores de Cuepopan (fol. 153r); un códice de los señores de Coyohuacan (fol. 155r y 155v); un códice que perteneció a don Alonso Jiménez, de Colhuacan (fol. 162r); y un códice que perteneció a don Miguel Sánchez Itzcactzin, de Atzacualco (fol. 172v).

5) Señores de Tenochtitlan, Tlacopan y Tetzaco

Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron este texto en 1997, en edición bilingüe con traducción al inglés, en el volumen II del *Codex Chimalpahin*, pp. 32-43, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 72r-86v.

Boturini se refiere a este documento en el número 5 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: “Otros apuntes de la misma historia [mexicana], en lengua náhuatl y papel europeo, de autor anónimo. Empiezan desde el año 1367 y se concluyen en el de 1569. Hállanse en dicho tomo 4, copia, en folio”. Las fechas mencionadas, así como el señalamiento de la lengua, permiten establecer la correspondencia entre la copia de Boturini y el texto

respectivo redescubierto; el texto debe adscribirse a Domingo Chimalpáhin.

6) Anales mexicas de Gabriel de Ayala

Arthur Anderson y Susan Schroeder publicaron este texto en 1997, en edición bilingüe con traducción al inglés, en el volumen I del *Codex Chimalpahin*, pp. 220-237, habiendo consultado el original y utilizado un microfilme del manuscrito 374-III, folios 74r-804-

Boturini se refiere a este documento en el número 4 del párrafo 8 (Historia mexicana, Manuscritos de autores indios) de su *Catálogo del museo histórico indiano* con estas palabras: “Apuntes históricos de la misma nación [mexicana], en lengua náhuatl y papel europeo; su autor, don Gabriel de Ayala, noble de Tetzoco y escrivano de república. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562. Hállanse en dicho tomo 4, copia, en folio”. Domingo Chimalpáhin señala expresamente que copió este texto de un papel de anales escrito por don Gabriel de Ayala (fol. 74r).

3. *El autor de la Crónica Mexicáyotl*

Aunque Lorenzo Boturini Benaduci afirma que el autor de la ahora llamada *Cronica Mexicáyotl* es Domingo Chimalpáhin, Antonio de León y Gama primero,⁴ y después Wigberto Jiménez Moreno y Adrián León,⁵ precisaron que el principal y verdadero autor de este texto es Hernando Alvarado Tezozómoc. En efecto, en los folios 19r y 19v del manuscrito original, Alvarado Tezozómoc se autonombra, afirma que se dispone a escribir en el año de 1609, se declara depositario de la antigua tradición y manifiesta su intención de transmitirla, para concluir con estas palabras: “Que se sepa bien: todas las antiguas palabras que os transmitimos, las hemos verificado y confirmado”. Allí mismo, Alvarado Tezozómoc nos informa de que le cupo en suerte escuchar de viva voz las relaciones históricas de su padre, don Diego de Alvarado Huanitzin, primer gobernador de Tenochtitlan; de su tío, don

4 Veanse las anotaciones de Antonio de León y Gama en los márgenes y al final del manuscrito mexicano 311 de la Biblioteca Nacional de Francia.

5 Respectivamente, en Wigberto Jiménez Moreno (1938: 582-583) y en Adrián León (1949: VII-XXVII).

Pedro Tlacahuepantzin; de don Diego de San Francisco Tehuetzquititzin, segundo gobernador de Tenochtitlan, y de otros nobles legítimos. Presumiblemente, Alvarado Tezozómoc también se sirvió de escritos previos; así, cierra la parte introductoria de su texto diciendo (fil,19r): “Aquí termina la palabra de los antiguos, de los nobles que fueron los primeros cristianos y los primeros en ser evangelizados”, y más adelante (fol. 24r) asienta: “Aquí terminan las palabras del anciano Alonso Franco, vecino de la ciudad de México Tenochtitlan, el cual era mestizo y murió en el año de 1602”. No ha llegado hasta nosotros el original autógrafo de la *Crónica Mexicáyotl*, sino sólo la copia hecha por Domingo Chimalpáhin hacia 1621, apenas unos doce años después de que la terminara de escribir Hernando Alvarado Tezozómoc; pero Chimalpáhin no se limita a copiar el texto recibido, sino que en ocasiones introduce sus propios comentarios, adiciones o correcciones: Esto lo realiza de tres maneras, a saber: o presentándose con su propio nombre como responsable de las correcciones hechas (fol. 29v y 30r, y fol. 30v), o poniendo sus intervenciones personales entre paréntesis, o escribiendo sus anotaciones entre renglones o en los márgenes al efectuar sus relecturas del texto copiado.